



SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

GUWANTES NA BALAT

isang kuwento mula sa Ukranya

Mayroon noong isang matandang lalaki. Isang araw sa taglamig, naglakad siya sa may paaralan na kasama ang kanyang aso.

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



filippinsk tagalog/ norsk bokmål

Biglang nahulog ang isang guwantes ng matandang lalaki sa yelo.
Nagpatuloy siyang maglakad na hindi niya napansing nawala ang
kanyang guwantes.

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.
Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



filippinsk tagalog/ norsk bokmål

Sa bandang hapon may dumating na dagang tumatakbo. Ito ay pumasok sa guwantes at bumulong: Ito ang magiging bahay ko ngayong gabi.

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



filipinsk tagalog / norsk bokmål

Pagkaraan ng ilang sandali, may maliit na palakang tumalon papuntang guwantes.

Nagtanong ang palaka:

- Sino ang nakatira rito sa guwantes na ito?
- Tumatakpong Daga Seda ang Buhok. At sino ka naman?
- Malusog na Palaka Mahaba ang Hita. Maaari ba akong makitira sa iyo?
- Oo siyempre, pasok ka lang.

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?
- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?
- Ja da, bare kom inn.



Nang pababa na ang araw, dumating ang isang kunehong lumulukso. Tumigil ito sa harap ng guwantes at nagtanong:

- Sino ang nakatira rito sa guwantes?
- Si Tumatakpong Daga Seda ang Buhok at Malusog na Palaka Mahaba ang Hita, at sino ka naman?
- Ako ay si Lalaking Kuneho Luksong-Sayaw. Maaari ba akong makitira sa inyo?
- Oo siyempre, pasok ka.

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?
- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?
- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

Tatlo na ang nakatira sa guwantes, at uminit na ito masyado. Noong bandang gabi na may dumating na isang soro na liligid-ligid. Tumigil ito sa guwantes at nagtanong:

- Sino ang nakatira rito sa guwantes ns ito?
- Si Tumatakbong Daga Seda ang Buhok, Malusog na Palaka Mahaba ang Hita at Lalaking Kuneho Luksong-Sayaw. Sino ka naman?
- Ako ay si Nanay Soro Seda ang Buntot. Maaari ba akong makitira sa inyo?
- Oo siyempre, pasok ka.

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?
- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?
- Ja da, bare kom inn.



filippinsk tagalog/ norsk bokmål

Apat na ang nakaupo sa guwantes at nakatingin sa gubat.

Biglang may dumating na isang lobong naglalakad sa yelo.

Tumigil ang lobo sa may guwantes at nagtanong.

- Sino ang nakatira rito sa guwantes?

- Si Tumatakbong Daga Seda ang Buhok, Malusog na Palaka Mahaba ang Hita, Lalaking Kuneho Luksong-Sayaw at Nanay Soro Seda ang Buntot, pero sino ka naman?

- Ako ay si Lobo Walang Kabusugan. Patirahin niyo ako kasama kayo.

- Oo siyempre, pasok ka.

Sumiksik ang lobo sa guwantes na balat. Lima na ngayon ang nasa loob nito.

Nå satt det fire dyr i votten og tittet ut i skogen. Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen. Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?

- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?

- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.

- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



filipinsk tagalog/ norsk bokmål

Pagkaraan ng ilang saglit, may dumating na baboy-ramong naggagala. Ito ay tumigil at nagtanong:

- Sino ang nakatira rito sa guwantes na ito?
- Si Tumatakpong Daga Seda ang Buhok, Malusog na Palaka Mahaba ang Hita, Lalaking Kuneho Luksong-Sayaw., Nanay Soro Seda ang Buntot at Lobo Walang Kabusugan. Sino ka naman?
- Ako ay si Baboy-ramo Ngusong-Tabla. Maaari rin ba akong tumira sa guwantes?
- Kung hindi ka gaanong mataba, puede.
- Hindi naman. Papaliitin ko ang aking sarili sa buong kaya ko.
- O sigi, pumasok ka.

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?
- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett, men hvem er du?
- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i votten?
- Hvis du ikke er for tykk, så.
- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.
- Ja, kom bare inn.



filippinsk tagalog/ norsk bokmål

Anim na hayop na ang nakaupo sa loob ng guwantes. Masikip na ito kaya hindi sila halos makagalaw. May nabaling sanga at may isang osong namamasyal ang dumating.

- Sino ang nakatira rito sa guwantes na ito? sigaw ng oso.
- Si Tumatakpong Daga Seda ang Buhok, Malusog na Palaka Mahaba ang Hita, Lalaking Kuneho Luksong-Sayaw, Nanay Soro Seda ang Buntot, Lobo Walang Kabusugan at Baboy-ramo Ngusong-Tabla, pero sino ka naman?
- Ako ay si Tatay Oso Malaki ang Paa. Maaari rin ba akong tumira sa guwantes?
- Hindi ka namin puwedeng papasukin. Wala na kaming lugar.
- Oo mayroon. Maari pa rin kung magsisiksikan kayo nang maigi.

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.
- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?
- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?
- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.
- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



filipinsk tagalog/ norsk bokmål

Gumapang papasok ang oso sa guwantes. Natastas ang tahi
ng guwantes dahil pito na ang nakatirang hayop dito.

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var
det syv dyr som bodde der.



Hjem, kjære hjem

Samantala nadiskubre ng matandang lalaki na nawala ang guwantes niya kaya bumalik siya at ang aso para hanapin ito. Tumakbo ang aso sa harap niya at nakita ang guwantes na gumagalaw sa yelo na para bagang ito ay buhay.

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



filippinsk tagalog/ norsk bokmål

Nagsimulang tumahol ang aso: «Wof, wof, wof.”

Lahat ng hayop ay tumakbong palabas sa guwantes at nawala sa kagubatan.

Da begynte hunden å bjøffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.



Hjem, kjære hjem

filippinsk tagalog / norsk bokmål

Isinuot ng matandang lalaki ang guwantes niya. Hindi niya maintindihan na ito ay mainit sa loob kahit ito ay matagal na nakalatay sa yelo.

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.



filippinsk tagalog/ norsk bokmål

Dito nagtatapos ang kuwento.

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



filippinsk tagalog/ norsk bokmål

Eventyret «Skinnvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring